

INFORMAZIONI PERSONALI

Karin Gruber

OCCUPAZIONE PER LA QUALE
SI CONCORRE

Docente madrelingua tedesca

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

1990–oggi

Free Lance

Traduttrice di testi tecnici e legali, per enti ed istituti pubblici e privati. Specificamente: contratti, rapporti tecnici, certificati, specificazioni tecniche di utensili e macchinari, manuali d'istruzioni; traduzioni per siti internet del settore turistico e vendite online.

Docente madrelingua tedesca – Liceo “F.Stelluti”, Fabriano (Settimana in Lingua, a.s. 2016/17)

Servizi di interpretariato presso Cartiere Miliani, Fabriano (AN).

Lezioni e ripetizioni individuali di lingua tedesca e inglese per studenti e bambini.

Corsi di lingua tedesca individuali e per gruppi presso le aziende ISA S.p.A., Bastia Umbra (PG) e Faber S.p.A., Fabriano (AN).

1988–1990

Segretaria addetta alla corrispondenza estera

Lorenz-Asp Utensili Srl, Roma (Italia)

Segretaria, addetta oltre alla corrispondenza estera, anche alla traduzione di richieste di fabbricazione di utensili specializzati da parte di società quali: Selenia, Italtel, Fiat, Fatme, SNIA.

Traduzione di manuali d'istruzione, cataloghi, specifiche tecniche.

Partecipazione, in qualità d'interprete, a fiere svoltesi in Germania e Austria.

1985–1987

Insegnante di lingua italiana

Arbeiterkammer Steiermark (Austria)

Insegnante di lingua italiana in corsi serali per lavoratori austriaci.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1982–1987

Diploma universitario di traduttrice in lingua italiana

Karl-Franzens-Universität, Graz (Austria)

Italiano

1974–1982

Esame di maturità, indirizzo linguistico

BG/BRG, Knittelfeld (Austria)

Tedesco, latino, inglese, francese.

1970–1974

Kärntner Volksschule, Knittelfeld (Austria)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre tedesco

| Altre lingue | COMPRESIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|--------------|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione orale | |
| italiano | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| inglese | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| francese | B1 | B1 | B1 | B1 | B1 |

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Buone competenze comunicative acquisite durante le mie esperienze di insegnante e interprete.

Competenze professionali Grande precisione nell'eseguire traduzioni, in particolare riguardo stile e contenuto.

Competenza digitale Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office™ tools (Word, Excel e Power Point).

Patente di guida B